

UNCIO - charter material & related papers - charter certified copy status - chinese

01 June 1945
30 June 1945

clear - NK
03/06

S-1019
Box-3
File-4

(PAGE 12.3)

EQUIVALENT TEXT CERTIFICATION

This document Title Page and Resolution Interim Commission
(number, symbol, and date)

Approval set, Galley Proof in Folio Form, 2 Printed Pages

constitutes the Chinese text of the
(language)
Title Page and Resolution Interim Commission in final form
and is a text equivalent to the English text contained in
document Title Page (without symbol) and Resolution
(number, symbol, and date)
Interim Commission, (Final Printers Proof - Approval Set -
P-70) - (with Conference Editor's approval)- which the
Secretariat of the Coordination Committee under date of
June 24, 1945, has furnished as the final form of the
Title Page and Resolution Interim Commission. Such
English text is attached to the first copy hereof.

3 Date June 25, 1945

John C. H. Wu
(name) John C. H. Wu
Chairman
(title)

for the Chinese
Language Panel

Philip D. Sprouse
Secretary of the Philip D. Sprouse
Language Panel

(Boothby)

Shan Wing Chan

First Copy

Yiung

Approved Final -
June 24, 1945-1430

F. A. Ambrose
Conference Editor

INTERIM ARRANGEMENTS
CONCLUDED BY THE GOVERNMENTS REPRESENTED
AT THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON
INTERNATIONAL ORGANIZATION



English text

final form

June 24, 1945

Charles F. Huntington

Executive Officer

Coordination Committee

SAN FRANCISCO • 1945

conf ed
charges
25 June 4.
03:00

INTERIM ARRANGEMENTS
CONCLUDED BY THE GOVERNMENTS REPRESENTED
AT THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON
INTERNATIONAL ORGANIZATION

THE GOVERNMENTS represented at the United Nations Conference on International Organization in the city of San Francisco,

Having determined that an international organization to be known as the United Nations shall be established,

Having this day signed the Charter of the United Nations, and

Having decided that, pending the coming into force of the Charter and the establishment of the United Nations as provided in the Charter, a Preparatory Commission of the United Nations should be established for the performance of certain functions and duties,

AGREE as follows:

1. There is hereby established a Preparatory Commission of the United Nations for the purpose of making provisional arrangements for the first sessions of the General Assembly, the Security Council, the Economic and Social Council, and the Trusteeship Council, for the establishment of the Secretariat, and for the convening of the International Court of Justice.

2. The Commission shall consist of one representative from each government signatory to the Charter. The Commission shall establish its own rules of procedure. The functions and powers of the Commission, when the Commission is not in session, shall be exercised by an Executive Committee composed of the representatives of those governments now represented on the Executive Committee of the Conference. The Executive Committee shall appoint such committees as may be necessary to facilitate its work, and shall make use of persons of special knowledge and experience.

3. The Commission shall be assisted by an Executive Secretary, who shall exercise such powers and perform such duties as the Commission may determine, and by such staff as may be required. This staff shall be composed so far as possible of officials appointed for this purpose by the participating governments on the invitation of the Executive Secretary.

4. The Commission shall:

- a. convoke the General Assembly in its first session;
- b. prepare the provisional agenda for the first sessions of the principal organs of the Organization, and prepare documents and recommendations relating to all matters on these agenda;
- c. formulate recommendations concerning the possible transfer of certain func-

tions, activities, and assets of the League of Nations which it may be considered desirable for the new Organization to take over on terms to be arranged;

d. examine the problems involved in the establishment of the relationship between specialized intergovernmental organizations and agencies and the Organization;

e. issue invitations for the nomination of candidates for the International Court of Justice in accordance with the provisions of the Statute of the Court;

f. prepare recommendations concerning arrangements for the Secretariat of the Organization; and

g. make studies and prepare recommendations concerning the location of the permanent headquarters of the Organization.

5. The expenses incurred by the Commission and the expenses incidental to the convening of the first meeting of the General Assembly shall be met by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or, if the Commission so requests, shared by other governments. All such advances from governments shall be deductible from their first contributions to the Organization.

6. The seat of the Commission shall be located in London. The Commission shall hold its first meeting in San Francisco immediately after the conclusion of the United Nations Conference on International Organization. The Executive Committee shall call the Commission into session again as soon as possible after the Charter of the Organization comes into effect and whenever subsequently it considers such a session desirable.

7. The Commission shall cease to exist upon the election of the Secretary-General of the Organization, at which time its property and records shall be transferred to the Organization.

8. The Government of the United States of America shall be the temporary depository and shall have custody of the original document embodying these interim arrangements in the five languages in which it is signed. Duly certified copies thereof shall be transmitted to the governments of the signatory states. The Government of the United States of America shall transfer the original to the Executive Secretary on his appointment.

9. This document shall be effective as from this date, and shall remain open for signature by the states entitled to be the original Members of the United Nations until the Commission is dissolved in accordance with paragraph 7.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned representatives having been duly authorized for that purpose, sign this document in the English, French, Chinese, Russian, and Spanish languages, all texts being of equal authenticity.

DONE at the city of San Francisco this twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and forty-five.

set in order
numbered
stat
set in order
order

G. N. K

Final
& approved
in panel
June 24, 1945

參加聯合國國際組織會議

各政府所議定之

過渡辦法

公曆一千九百四十五年訂於金山

- (寅) 關於國際聯合會之某項職務、工作、及財產、如認為宜由新組織商訂條件而接收者，擬具可能移交之建議案。
- (卯) 研究關於建立政府間專門組織及專門機關與本組織關係之問題。
- (辰) 發出通知書，邀請依照國際法院規約之規定，提出國際法院法官候選人。
- (巳) 擬具關於籌備聯合國秘書處之建議案。
- (午) 關於聯合國永久會所之地點，從事研究並擬具建議案。

五. 籌備委員會所用之經費及召開大會首次會議之必需經費應由大不列顛北愛爾蘭聯合王國政府墊付，或經籌備委員會請求，由其他各國政府分擔。各國政府所墊付之一切費用，得在其首次所應繳納本組織之款項內扣除之。

六. 籌備委員會應設在倫敦。籌備委員會於聯合國國際組織會議閉會後，即在金山舉行首次會議。執行委員會應於聯合國憲章生效後之儘早期間內，及此後隨時認為合宜時，再行召集籌備委員會會議。

七. 聯合國秘書長選定後，籌備委員會即行解散，屆時其財產及檔案即應移交本組織。

八. 美利堅合眾國政府應為暫時交存機關，保管載有此項過渡辦法以五種文字所作成並經簽字之原本。本文件之正式副本應分送簽字國政府。執行秘書委定後，美利堅合眾國政府即將本文件之原本移交執行秘書保管。

九. 本文件自本日起，發生效力；並至籌備委員會依第七項解散時為止，可隨時由得為聯合國創始會員國之國家簽字。

下列各代表秉其各本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於此英·法·中·俄·西。同一作準之五種文字之文件，以昭信守。

公曆一千九百四十五年六月二十六日訂於金山市

參加聯合國國際組織會議各政府 所議定之過渡辦法

參加於金山市舉行之聯合國國際組織會議各國政府，
既已決定設立一國際組織其名稱定為聯合國，且於本日簽訂聯合國憲章，

並經決定在憲章尚未生效及憲章規定之聯合國尚未成立以前，應設立聯合國籌備委員會，以執行某項職務，

茲議定條款如下：

一. 茲設立聯合國籌備委員會，以擬定臨時辦法，籌備大會、安全理事會、經濟暨社會理事會、及託管理事會之首次會議，並籌備秘書處之設立及國際法院之召開。

二. 籌備委員會以聯合國憲章簽字國之政府各派代表一人組織之。籌備委員會應自行制定其議事規則。籌備委員會閉會期間內，其職權應由執行委員會行使之。該執行委員會由現充本會議執行委員會委員之各國政府所派代表組成之。該執行委員會為便利其工作起見，應設立所必需之各種委員會，並利用具有專門學識及經驗之人才。

三. 籌備委員會以執行秘書一人及其他必要辦事人員協助之。執行秘書所應行使之職權由籌備委員會決定之。在可能範圍內，此項辦事人員應經執行秘書之邀請由參加之各國政府為此目的而委派之官員充任之。

四. 籌備委員會應：

(子) 召集大會首次會議。

(丑) 擬定臨時議事日程，以備本組織主要機關首次會議之用，並預備與此項議事日程內各項目有關之公文及建議。

EQUIVALENT TEXT CERTIFICATION

This document Title Page and Resolution Interim Commission
(number, symbol, and date)

Approval set, Galley Proof in Folio Form, 2 Printed Pages

constitutes the Chinese text of the
(language)
Title Page and Resolution Interim Commission in final form
and is a text equivalent to the English text contained in
document Title Page (without symbol) and Resolution
(number, symbol, and date)
Interim Commission, (Final Printers Proof - Approval Set -
P-79) - (with Conference Editor's approval)- which the
Secretariat of the Coordination Committee under date of
June 24, 1945, has furnished as the final form of the
Title Page and Resolution Interim Commission. Such
English text is attached to the first copy hereof.

Date June 25, 1945

John C. H. Wu
(name) John C. H. Wu
Chairman
(title)

for the Chinese
Language Panel Philip D. Sprouse

Philip D. Sprouse
Secretary of the
Language Panel Philip D. Sprouse

Second Copy

Shan Wing Chan

W. S. T. Chen

Yang Hsiang

參加聯合國國際組織會議

各政府所議定之

過渡辦法

公曆一千九百四十五年^訂於金山

- (寅) 關於國際聯合會之某項職務、工作、及財產、如認為宜由新組織商訂條件而接收者，擬具可能移交之建議案。
- (卯) 研究關於建立政府間專門組織及專門機關與本組織關係之問題。
- (辰) 發出通知書，邀請依照國際法院規約之規定，提出國際法院法官候選人。
- (巳) 擬具關於籌備聯合國秘書處之建議案。
- (午) 關於聯合國永久會所之地點，從事研究並擬具建議案。

五. 籌備委員會所用之經費及召開大會首次會議之必需經費應由大不列顛北愛爾蘭聯合王國政府墊付，或經籌備委員會請求，由其他各國政府分擔。各國政府所墊付之一切費用，得在其首次所應繳納本組織之款項內扣除之。

六. 籌備委員會應設在倫敦。籌備委員會於聯合國國際組織會議閉會後，即在金山舉行首次會議。執行委員會應於聯合國憲章生效後之儘早期間內，及此後隨時認為合宜時，再行召集籌備委員會會議。

七. 聯合國秘書長選定後，籌備委員會即行解散，屆時其財產及檔案即應移交本組織。

八. 美利堅合衆國政府應為暫時交存機關，保管載有此項過渡辦法以五種文字所作成並經簽字之原本。本文件之正式副本應分送簽字國政府。執行秘書委定後，美利堅合衆國政府即將本文件之原本移交執行秘書保管。

九. 本文件自本日起，發生效力；並至籌備委員會依第七項解散時為止，可隨時由得為聯合國創始會員國之國家簽字。

下列各代表秉其各本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於此英、法、中、俄、西，同一作準之五種文字之文件，以昭信守。

公曆一千九百四十五年六月二十六日訂於金山市

參加聯合國國際組織會議各政府 所議定之過渡辦法

參加於金山市舉行之聯合國國際組織會議各國政府，
既已決定設立一國際組織其名稱定爲聯合國，且於本日簽訂聯合國憲章，

並經決定在憲章尚未生效及憲章規定之聯合國尚未成立以前，應設立聯合國籌備委員會，以執行某項職務，

茲議定條款如下：

一. 茲設立聯合國籌備委員會，以擬定臨時辦法，籌備大會、安全理事會、經濟暨社會理事會，及託管理事會之首次會議，並籌備秘書處之設立及國際法院之召開。

二. 籌備委員會以聯合國憲章簽字國之政府各派代表一人組織之。籌備委員會應自行制定其議事規則。籌備委員會閉會期間內，其職權應由執行委員會行使之。該執行委員會由現充本會議執行委員會委員之各國政府所派代表組成之。該執行委員會爲便利其工作起見，應設立所必需之各種委員會，並利用具有專門學識及經驗之人才。

三. 籌備委員會以執行秘書一人及其他必要辦事人員協助之。執行秘書所應行使之職權由籌備委員會決定之。在可能範圍內，此項辦事人員應經執行秘書之邀請由參加之各國政府爲此目的而委派之官員充任之。

四. 籌備委員會應：

(子) 召集大會首次會議。

(丑) 擬定臨時議事日程，以備本組織主要機關首次會議之用，並預備與此項議事日程內各項目有關之公文及建議。

EQUIVALENT TEXT CERTIFICATION

This document Title Page and Resolution Interim Commission
(number, symbol, and date)

Approval set, Galley Proof in Folio Form, 2 Printed Pages

constitutes the Chinese text of the
(language)
Title Page and Resolution Interim Commission in final form
and is a text equivalent to the English text contained in
document Title Page (without symbol) and Resolution
(number, symbol, and date)
Interim Commission, (Final Printers Proof - Approval Set -
P-70) - (with Conference Editor's approval)- which the
Secretariat of the Coordination Committee under date of
June 24, 1945, has furnished as the final form of the
Title Page and Resolution Interim Commission. Such
English text is attached to the first copy hereof.

Date June 25, 1945

John C. H. Wu
(name)
Chairman
(title)

for the Chinese
Language Panel

Philip D. Sprouse
Secretary of the
Language Panel Philip D. Sprouse

Third Copy

Shau Wing Chan
P. S. Lockley

Borden

Yi-ang Kiang

參加聯合國國際組織會議
各政府所議定之
過渡辦法

公曆一千九百四十五年^訂於金山

- (寅) 關於國際聯合會之某項職務、工作、及財產、如認為宜由新組織商訂條件而接收者，擬具可能移交之建議案。
- (卯) 研究關於建立政府間專門組織及專門機關與本組織關係之問題。
- (辰) 發出通知書，邀請依照國際法院規約之規定，提出國際法院法官候選人。
- (巳) 擬具關於籌備聯合國秘書處之建議案。
- (午) 關於聯合國永久會所之地點，從事研究並擬具建議案。

五. 籌備委員會所用之經費及召開大會首次會議之必需經費應由大不列顛北愛爾蘭聯合王國政府墊付，或經籌備委員會請求，由其他各國政府分擔。各國政府所墊付之一切費用，得在其首次所應繳納本組織之款項內扣除之。

六. 籌備委員會應設在倫敦。籌備委員會於聯合國國際組織會議閉會後，即在金山舉行首次會議。執行委員會應於聯合國憲章生效後之儘早期間內，及此後隨時認為合宜時，再行召集籌備委員會會議。

七. 聯合國秘書長選定後，籌備委員會即行解散，屆時其財產及檔案即應移交本組織。

八. 美利堅合眾國政府應為暫時交存機關，保管載有此項過渡辦法以五種文字所作成並經簽字之原本。本文件之正式副本應分送簽字國政府。執行秘書委定後，美利堅合眾國政府即將本文件之原本移交執行秘書保管。

九. 本文件自本日起，發生效力；並至籌備委員會依第七項解散時為止，可隨時由得為聯合國創始會員國之國家簽字。

下列各代表秉其各本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於此英、法、中、俄、西、同一作準之五種文字之文件，以昭信守。

公曆一千九百四十五年六月二十六日訂於金山市

參加聯合國國際組織會議各政府 所議定之過渡辦法

參加於金山市舉行之聯合國國際組織會議各國政府，
既已決定設立一國際組織其名稱定為聯合國，且於本日簽訂聯合國憲章，

並經決定在憲章尚未生效及憲章規定之聯合國尚未成立以前，應設立聯合國籌備委員會，以執行某項職務，

茲議定條款如下：

一. 茲設立聯合國籌備委員會，以擬定臨時辦法，籌備大會、安全理事會、經濟暨社會理事會、及託管理事會之首次會議，並籌備秘書處之設立及國際法院之召開。

二. 籌備委員會以聯合國憲章簽字國之政府各派代表一人組織之。籌備委員會應自行制定其議事規則。籌備委員會閉會期間內，其職權應由執行委員會行使之。該執行委員會由現充本會議執行委員會委員之各國政府所派代表組成之。該執行委員會為便利其工作起見，應設立所必需之各種委員會，並利用具有專門學識及經驗之人才。

三. 籌備委員會以執行秘書一人及其他必要辦事人員協助之。執行秘書所應行使之職權由籌備委員會決定之。在可能範圍內，此項辦事人員應經執行秘書之邀請由參加之各國政府為此目的而委派之官員充任之。

四. 籌備委員會應：

(子) 召集大會首次會議。

(丑) 擬定臨時議事日程，以備本組織主要機關首次會議之用，並預備與此項議事日程內各項目有關之公文及建議。